

**FRANCAIS**



Fourth United Nations Congress  
on the Prevention of Crime  
and the Treatment of Offenders  
17-26 August 1970

**CONGRESS HANDBOOK**

Kyoto International Conference Hall  
Kyoto Japan

## SOUHAITS DE BIENVENUE DU MINISTRE DE LA JUSTICE, GOUVERNEMENT DU JAPON

Au nom du gouvernement japonais je souhaite la bienvenue aux participants à ce Quatrième Congrès des Nations Unies pour la Prévention du Crime et le Traitement des Délinquants, venus de tous les pays du monde. Notre gouvernement pense, et je crois que ce sentiment est partagé par les autres pays de cette région du monde, que c'est un très grand honneur pour nous que ce Congrès ait lieu, pour la première fois dans son histoire, en Asie.

Selon la vérité historique, il y a quinze ans les Nations Unies organisèrent sous leur égide le premier congrès à Genève mais en fait, le Congrès a une histoire bien plus longue et remonte à la Conférence sur les Prisons qui eut lieu à Londres en 1872. Les changements survenus dans le monde entier depuis, attestent de la valeur du travail international accompli en vue d'une réforme pénale et d'un concept plus large de la prévention du crime, encouragé par la Fondation Internationale Pénale et Pénitentiaire (FIPP) et plus tard par les Nations Unies. Je ne pense pas qu'il soit donc nécessaire que je m'étende sur les remarquables réalisations de ces congrès dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants. Le Japon a eut l'honneur de participer à toutes ces activités étant un membre de la FIPP depuis 1890.

Le programme du Congrès sera centré sur le thème "criminalité et développement" et nous espérons avec ferveur que ce Congrès sera le premier pas vers la réalisation du "développement avec un minimum de criminalité" et plus particulièrement en cette année 1970, veille du commencement de la Seconde Décade des Nations Unies pour le Développement.

Le gouvernement qui invite le Congrès est honoré par la présence de tant de hauts fonctionnaires représentant de nombreux pays ainsi que par les éminents experts en défense sociale.

Nous espérons que les participants profiteront de l'opportunité qui leur est offerte pour visiter quelques-unes de nos institutions qui se consacrent à la Défense Sociale; nous les invitons à nous faire part de toutes leurs suggestions et observations pour l'amélioration de notre système.

Enfin, mon vœu le plus sincère est que grâce au concours des participants, le Quatrième Congrès des Nations Unies marque une nouvelle étape dans le domaine de la prévention du crime, que votre visite au Japon soit

très agréable et que vous emportiez avec vous des souvenirs merveilleux et inoubliables.



Takeji Kobayashi  
Ministre de la Justice  
Gouvernement du Japon

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Souhaits de bienvenue du Ministre de la Justice	
<b>PROGRAMME</b> .....	<b>1</b>
Ouverture du Congrès .....	1
Ordre du jour .....	1
Organisation du travail .....	1
Langues .....	1
Conférences .....	2
Petits groupes de discussion .....	2
Exposition .....	2
Films .....	2
Visites d'institutions (21 août) .....	3
Programme pour les épouses .....	3
Visites de courte durée d'institutions de Kyoto .....	3
Programme de visites de familles japonaises .....	4
Visite de l'exposition mondiale (22 août) .....	4
Réceptions .....	4
Circuits touristiques après le Congrès .....	4
<b>INFORMATIONS GÉNÉRALES</b> .....	<b>5</b>
Emplacement du centre .....	5
Salles de conférences .....	5
Bureaux du Secrétariat .....	5
Bureau d'information .....	5
Distribution des documents .....	6
Courrier et télégrammes .....	6
Poste, téléphone, télégraphe .....	6
Banque .....	7
Librairie .....	7
Premiers soins .....	7
Syndicat d'initiative .....	7
Restaurants et cafés .....	7
Insignes et plaques d'identité .....	7
Traisports .....	8
<b>EMPLOI DU TEMPS DÉTAILLÉ</b> .....	<b>9</b>
<b>LISTE DES AMBASSADES À TOKYO ET DES CONSULATS A OSAKA AVEC ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE .... (1)</b>	
<b>PLAN DU CENTRE INTERNATIONAL DES CONGRÈS DE KYOTO</b>	

# QUATRIEME CONGRES DES NATIONS UNIES POUR LA PREVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT

## DES DELINQUANTS

### Programme

#### Ouverture du Congrès

Son Altesse Impériale le Prince Takamatsu s'adressera au Congrès et le Ministre de la Justice M. Takeji Kobayashi souhaitera la bienvenue aux participants. Le Congrès sera ouvert officiellement par le représentant du Secrétaire général des Nations Unies.

#### Ordre du jour

Le thème général du Congrès est "criminalité et développement". Les questions à l'ordre du jour sont les suivantes:

- 1) Politiques de défense sociale et planification du développement;
- 2) Participation du public à la prévention du crime et à la lutte contre la délinquance;
- 3) L'ensemble des règles minima pour le traitement des détenus compte tenu des changements survenus en matière criminelle;
- 4) L'Organisation de la recherche aux fins d'une mise au point d'une politique de défense sociale.

#### Organisation du travail

Le travail du Congrès se fera au cours de séances plénières et de réunions par commissions selon le programme établi par le Secrétariat des Nations Unies.

Le Congrès sera divisé en quatre commissions selon les quatre questions à l'ordre du jour. Les commissions I et III auront des réunions simultanément et consécutivement. Les commission II et IV auront des réunions simultanément.

Dans les réunions de commission, les discussions sous la direction du président commenceront par un exposé fait par un petit groupe d'experts désignés avant le Congrès par le Secrétariat des Nations Unies parmi les participants au Congrès.

#### Langues

Les langues officielles du Congrès sont l'anglais, le français, l'espagnol

et le russe. Une interprétation simultanée dans ces langues sera assurée pour les séances plénières et pour les séances des commissions. Sur la chaîne n° 1 passera la version originale, sur la chaîne n° 2 la version anglaise, sur la chaîne n° 3 la version française, sur la chaîne n° 4 la version russe et sur chaîne n° 5 la version espagnole.

### Conférences

Une série de conférences faisant partie du programme sera donnée durant le Congrès. L'horaire de ces conférences est indiqué dans "l'emploi du temps détaillé".

### Petits groupes de discussion

Par suite de la demande de nombreux participants d'avoir la possibilité de discuter de certains sujets à fond en petits groupes, le Gouvernement japonais fournira les locaux nécessaires à de telles réunions. Pour s'informer des possibilités de telles réunions les participants sont priés de se reporter à la troisième circulaire d'information fournie par les Nations Unies. Le gouvernement-hôte prend note de ce que les participants profiteront de ces locaux pour des échanges de vues non officielles et pour faire plus ample connaissance, base indispensable à un échange de vue continu dans l'avenir en dépit des problèmes de langue et des problèmes matériels.

Ces réunions auront lieu pendant le laps de temps libre entre les séances de la matinée et celles de l'après-midi. Des repas légers seront fournis de sorte que le temps puisse être totalement consacré à la réunion. Quelques soirées seront également libres pour ces réunions. Le dimanche sera également un jour libre où des réunions pourront se tenir.

Les salles disponibles pour ces réunions pendant la période du Congrès (à l'exception des 21 et 22 août) sont les salles de conférences B 1 (qui peut contenir 100 personnes) et C 1 (qui peut contenir 50 personnes).

Ceux qui désirent participer aux réunions doivent se faire inscrire au Bureau des réunions dans le vestibule du rez-de-chaussée. Pour les réunions à l'heure des repas, en semaine, une telle inscription devra être faite avant les séances de la matinée ou, au plus tard, à l'heure de l'arrêt du travail, pour le café, dans la matinée.

### Exposition

Une exposition internationale se tiendra dans la salle de conférence C 2 au rez-de-chaussée, des deux côtés du corridor du premier étage et dans les salons du rez-de-chaussée et du premier étage du Centre des Congrès. L'Association correctionnelle japonaise vendra des produits fabriqués dans les institutions correctionnelles du Japon.

### Films

Un film intitulé "La justice criminelle au Japon" et d'autres films

ayant trait aux questions à l'ordre du jour, seront projetés pendant le Congrès. Ils seront présentés dans la grande salle de conférences et la salle de conférences B 1. L'horaire et les autres informations pourront être obtenus au Bureau d'information.

### Visites d'institutions (21 août)

Un programme de visites d'intérêt professionnel est prévu pour le vendredi 21 août, jour où il n'y aura pas de réunions du Congrès.

Les institutions qui seront visitées comprennent des institutions correctionnelles, des maisons de rééducation pour les jeunes délinquants, des centres d'observation, des auberges d'aide aux prisonniers, et des hôpitaux pour malades mentaux. On doit noter cependant, que les groupes devront être limités à un petit nombre de participants, dans l'intérêt de tous. Tout sera fait pour réaliser les vœux de ceux qui se seront inscrits pour ces visites.

Ce programme comprend quatorze différentes visites comme l'indique la brochure du Bureau d'information. Les visites commenceront aux heures et aux lieux indiqués dans cette brochure. Les participants qui ne se sont pas encore fait inscrire à ces visites doivent s'inscrire au Bureau d'information au plus tard le mardi 18 août. Le transport et le déjeuner seront fournis gratuitement.

### Programme pour les épouses

#### 1) Visites d'une journée

Vendredi 21 août, un circuit touristique spécialement conçu pour les femmes et les autres membres de la famille accompagnant les participants au Congrès est prévu. Ce programme offre cinq différents trajets comme l'indique une brochure disponible au Bureau d'information, qui comprend les horaires et autres informations. Le transport par autocar et le déjeuner seront fournis gratuitement.

Les inscriptions pour ce programme seront reçues au Bureau d'information jusqu'au mardi 18 août.

#### 2) Visites d'une demi-journée

Les 18, 19, 20, 24 et 25 août, des visites d'une demi-journée sont prévues pour les épouses et autres membres de la famille accompagnant les participants au Congrès. Le prix ainsi que d'autres informations figureront dans une brochure disponible au Bureau d'information.

### Visites de courte durée d'institutions de Kyoto

Pour familiariser les participants au Congrès avec le travail des institutions locales et avec les organes du gouvernement s'occupant de l'application de la loi et de l'administration de la justice criminelle, des

visites de courte durée auront lieu entre les séances du matin et de l'après-midi les 18, 19, 20, 24 et 25 août.

Des informations détaillées seront à la disposition des participants au Bureau d'information.

### **Programme de visites de familles japonaises**

Le programme de visites de familles a été organisé pour donner aux membres du Congrès et à leurs épouses la possibilité de visiter des familles japonaises typiques. Le nombre de ces visites doit lui aussi être limité mais on essaiera de satisfaire toutes les demandes.

Des informations détaillées pourront être obtenues au Bureau d'information.

### **Visite de l'exposition mondiale (22 août)**

Pour les participants désirant voir l'exposition mondiale, l'Office du Tourisme Japonais organise une visite de l'exposition le 22 août. L'inscription sera acceptée avec règlement de 1,000 yens au stand de l'Office du Tourisme Japonais, au rez-de-chaussée. L'horaire et d'autres informations seront disponibles à ce stand.

### **Réceptions**

Une réception en l'honneur des participants et de leurs épouses est offerte par le Ministre de la Justice le lundi 17 août, par les Nations Unies le 18 août, et par le président du Congrès le 24 août. Les détails complémentaires concernant ces réceptions seront communiqués ultérieurement. Des cartons d'invitation seront envoyés.

### **Circuits touristiques après le Congrès**

Deux circuits touristiques seront organisés par l'Office du Tourisme Japonais après le Congrès, pour les participants et leurs familles qui comprendra la visite des centres touristiques les plus célèbres du Japon. Des réductions spéciales seront faites pour les groupes. Des informations plus détaillées pourront être demandées au bureau de l'Office du Tourisme Japonais.

## **INFORMATIONS GÉNÉRALES**

### **Emplacement du centre**

Le Congrès a lieu à Kyoto qui fut la capitale du Japon pendant 10 siècles. Le Centre international des Congrès dans lequel se tiendra le Congrès est installé à côté de l'étang de Takaraike, dans le ravissant paysage de la partie nord de la ville. Le Centre revêt lui-même un intérêt touristique; il fut spécialement conçu pour des Congrès et ce bel édifice est une réussite non seulement architecturale mais aussi dans l'esprit internationaliste. En 1970, plus de 600 congrès dont 41 internationaux se tiendront au Centre.

### **Salles de conférences**

Les séances plénières du Congrès auront lieu dans la grande salle de conférence, au rez-de-chaussée.

Deux séances de commission auront lieu simultanément dans la grande salle de conférence et dans la salle A. L'attribution de ces deux salles aux réunions des commissions sera annoncées plus tard.

D'autres salles de conférences seront disponibles pour les projets suivants:

Petits groupes de discussion	Salle de conférence B 1	(premier
réunions .....	étage)	
	Salle de conférence C 1	(rez-de-
	chaussée)	
Exposition internationale .....	Salle de conférence C 2	(rez-de-
	chaussée)	
Films .....	Grande salle de conférence (à l'heure	
	du déjeuner)	
	Salle de conférence B 1 (après la	
	séance de l'après-midi)	

Le plan du Centre international des Congrès de Kyoto figure à la fin du présent guide.

### **Bureaux du Secrétariat**

Le Secrétariat des Nations Unies sera installé au quatrième et au cinquième étages et le secrétariat japonais au quatrième.

Une liste des emplacements des bureaux et des postes téléphoniques sera disponible au Bureau d'information.

### **Bureau d'information**

Le Bureau d'information est situé dans le salon principal au rez-de-

chaussée du Centre. Le Bureau d'information est constitué par différents groupes responsables de l'inscription de réunions spéciales, les visites d'institutions et l'information en général, y compris les renseignements concernant les objets perdus. Les participants qui trouveront des objets perdus voudront bien les remettre au Bureau d'information.

### **Distribution des documents**

Il est demandé aux participants d'apporter avec eux les documents officiels du Congrès qu'ils ont reçu des Nations Unies avant le Congrès. Il n'y aura pas d'autre distribution de ces documents durant le Congrès.

Les documents de la session en cours seront distribués dès que possible. Mais aucune distribution de documents ne sera faite sans autorisation des Nations Unies. Les participants désirant une distribution de documents sont priés de demander au préalable l'autorisation du secrétaire général du Congrès. Quand la distribution aura été autorisée, les documents seront disponibles au Bureau d'information.

La distribution des documents officiels se fera au moyen de casiers selon les différentes catégories de participants.

### **Courrier et télégrammes**

Les lettres et télégrammes adressés aux participants au Centre international des Congrès de Kyoto seront distribués dans les casiers "lettres et télégrammes" rangés par ordre alphabétique.

L'adresse postable du Congrès est la suivante:

The Fourth United Nations Congress  
Kyoto International Conference Hall  
Takaraike, Sakyo-ku  
Kyoto, Japan

L'adresse télégraphique est:

CABLE INTBALL (Telex 5422-353)

### **Poste, téléphone, télégraphe**

Un bureau de poste avec des téléphones et un service télégraphique se trouve au rez-de-chaussée du Centre. Ces bureaux seront ouverts de 9 heures à 17 heures durant le Congrès, sauf les 21, 22 et 23 août.

Des timbres spéciaux seront émis à l'occasion du Congrès et seront en vente au bureau de poste. Ces téléphones ne fonctionnent que pour les communications locales; les communications sur de longues distances doivent être faites au bureau de poste. Toutes les autres installations téléphoniques sont réservées à l'usage intérieur et ne peuvent être utilisées pour des appels à l'extérieur.

### **Banque**

Un accord a été conclu avec la Sanwa Bank pour permettre aux participants de faire toutes les opérations bancaires nécessaires à leur guichet, au rez-de-chaussée du Centre. Ce guichet sera ouvert de 10 heures à 17 heures pendant la durée du Congrès à l'exception des 22 et 23 août.

### **Librairie**

Une librairie tenue par la Maruzen Co. Ltd., dans laquelle se trouvent les publications des Nations Unies et les ouvrages ayant trait aux problèmes intéressant le Congrès, est située dans le vestibule, au rez-de-chaussée. La librairie sera ouverte de 9 heures 30 à 17 heures pendant la durée du Congrès, à l'exception des 21, 22 et 23 août.

### **Premiers soins**

Un centre de premiers soins est installé dans une pièce à côté de l'administration du Centre, au rez-de-chaussée.

### **Syndicat d'initiative**

Le bureau japonais des voyages aura un guichet au rez-de-chaussée du Centre qui sera ouvert de 9 heures à 17 heures.

Tous les renseignements concernant les voyages, les réservations de chambres d'hôtels et les demandes de billets ou de réservations peuvent être faites à ce guichet.

### **Restaurants et cafés**

Des boissons seront servies gratuitement dans les vestibule du rez-de-chaussée du Centre pendant l'arrêt de travail dans la matinée et dans l'après-midi durant les jours de travail du Congrès, excepté le 17 au matin et l'après-midi du 26 août.

La plus grande salle à manger est située dans le sous-sol et la deuxième au rez-de-chaussée. De plus au troisième étage, se trouve un snack-bar où l'on peut consommer du café et des pâtes.

Ceux qui désirent déjeuner à la salle à manger feront bien de réserver leurs tables avant la séance du matin ou à l'heure de l'arrêt de travail pour le café, afin d'éviter la foule à l'heure du déjeuner.

Les participants qui résistent organiser une réception ou un dîner au Centre sont priés de se faire inscrire auprès du bureau de l'administration du Centre au moins 12 heures à l'avance.

### **Insignes et plaques d'identité**

Un insigne et une plaque d'identité portant son nom et son pays seront donnés à tout participant au moment de l'inscription. Il est demandé

aux participants de bien vouloir porter leurs insignes lors des réunions et réceptions, pendant la durée du Congrès, pour faciliter les admissions et les contacts.

### Transports

Un service d'autocars sera fourni gratuitement pour les participants étrangers et le personnel du Secrétariat, pour l'inscription au Congrès, les assemblées, ainsi que toutes les autres activités officielles y compris les réceptions.

## EMPLOI DU TEMPS DÉTAILLÉ

### HORAIRE (PROVISOIRE)

#### Premier Jour — Lundi 17 août 1970

---

10.00—12.30	Séance, Plénière (Cérémonie d'Ouverture) Conférence de Monsieur Seiichiro Ono, Japon
12.30—14.30	Déjeuner-Réunions des groupes de travail
14.30—15.45	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
15.45—16.15	Rafraîchissements
16.15—17.30	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
19.00—20.30	Réception offerte par le Ministre de la Justice du Japon

---

#### Deuxième Jour — Mardi 18 août 1970

---

09.30—10.45	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
10.45—11.15	Rafraîchissements
11.15—12.30	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
12.30—14.30	Déjeuner-Réunions des groupes de travail
14.30—15.45	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
15.45—16.15	Rafraîchissements
16.15—17.30	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
19.00—20.30	Réception offerte par les Nations Unies

---

#### Troisième Jour — Mercredi 19 août 1970

---

09.30—10.45	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
10.45—11.15	Rafraîchissements
11.15—12.30	Séances des Commissions (questions 1 et 3)
12.30—14.30	Déjeuner-Réunions des groupes de travail
14.30—15.45	Séances des Commissions (questions 2 et 4)
15.45—16.15	Rafraîchissements
16.15—17.30	Séances des Commissions (questions 2 et 4)

---

#### Quatrième Jour — Jeudi 20 août 1970

---

09.30—10.45	Séances des Commissions (questions 2 et 4)
10.45—11.15	Rafraîchissements
11.15—12.30	Séances des Commissions (questions 2 et 4)
12.30—14.30	Déjeuner-Réunions des groupes de travail
14.30—15.45	Séances des Commissions (questions 2 et 4)

---



15.45—16.15 Rafrâichissements  
16.15—17.30 Sânces des Commissions (questions 2 et 4)

---

**Cinquième Jour — Vendredi 21 août 1970**

---

Visites d'institutions

---

**Sixième Jour — Samedi 22 août 1970**

---

Visite d'EXPO '70

---

**Septième Jour — Dimanche 23 août 1970**

---

Aucune activité officielle

---

**Huitième Jour — Lundi 24 août 1970**

---

09.30—10.45 Sânces des Commissions (questions 2 et 4)  
10.45—11.15 Rafrâichissements  
11.15—12.30 Sânces des Commissions (questions 2 et 4)  
12.30—14.00 Déjeuner-Réunions des groupes de travail  
14.00—15.45 Conférences (2)  
15.45—16.00 Rafrâichissements  
16.00—17.45 Conférences (2)  
19.30—20.30 Réception offerte par le Président du Congrès

---

**Neuvième Jour — Mardi 25 août 1970**

---

09.00—10.45 Conférences (2)  
10.45—11.15 Rafrâichissements  
11.15—12.30 Sânces des Commissions-Adoption des Rapports (questions 1 et 3)  
12.30—14.30 Déjeuner-Réunions des groupes de travail  
14.30—15.30 Sânces des Commissions-Adoption des Rapports (questions 1 et 3)  
15.30—16.00 Rafrâichissements  
16.00—18.00 Sânces des Commissions-Adoption des Rapports (questions 2 et 4)

---

**Dixième Jour — Mercredi 26 août 1970**

---

09.30—10.45 Séance Pléinière  
10.45—11.15 Rafrâichissements  
11.15—12.30 Séance Pléinière  
12.30—14.30 Déjeuner-Réunions des groupes de travail  
14.30—17.30 Séance Pléinière (Cérémonie de Clôture)

---

This archiving project is a collaborative effort between the United Nations Office on Drugs and Crime and the American Society of Criminology, Division of International Criminology. Any comments or questions should be directed to Cindy J. Smith at [cjsmithphd@comcast.net](mailto:cjsmithphd@comcast.net) or Emil Wandzilak at [emil.wandzilak@unodc.org](mailto:emil.wandzilak@unodc.org).